

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГОУВПО “АмГУ”

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой  
иностранных языков № 2

\_\_\_\_\_ М.А. Пирогова  
“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2007 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНАМ

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД,  
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ,  
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД  
(английский)**

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Составители:

Т.А. Гудкина, доцент кафедры иностранных языков № 2

А.А. Литвинская, ассистент кафедры иностранных языков № 2

Е.П. Нестерова, ассистент кафедры иностранных языков № 2

Благовещенск

2007 г.

Федеральное агентство по образованию Российской Федерации  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Т. А. Гудкина, А.А. Литвинская, Е.П. Нестерова

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНАМ

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**  
**РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ**  
**ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**  
**(английский)**

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Благовещенск

2007 г.



Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного университета

Т.А. Гудкина, Литвинская А.А., Нестерова Е.П..

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» предназначен для студентов очной формы обучения специальности 032301 «Регионоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007 г. – 52 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» включает в себя содержание учебного курса, перечень форм самостоятельной работы, видов промежуточного и итогового контроля. Методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам, обучающимся по специальности 032301 «Регионоведение», при подготовке к практическим занятиям по иностранному языку.

© Амурский государственный университет, 2007

© Т. А. Гудкина, А.А. Литвинская, Е.П. Нестерова, 2007

## ВВЕДЕНИЕ

Дисциплины «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод», входящие в блок ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ, определяют квалификационную характеристику выпускника по направлению высшего профессионального образования «Регионоведение» (специализация «США и Канада»).

Комплекс дисциплин предусматривает теоретическую подготовку выпускника в области перевода и практические курсы специального перевода (общественно-политического, экономического и реферативного).

Таблица № 1

№	Наименование дисциплины	Наименование блока учебного плана	Объем в часах		
			Практ. зан.	Самост. раб.	Всего
1	Экономический перевод	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	112	116	228
2	Реферативный перевод текстов профессиональной тематики	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	98	105	203
3	Общественно-политический перевод	ДФД ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	72	63	135

УМКД составлен в соответствии с требованиями ГОС ВПО для специальности 032301 – «Регионоведение» (специализация «США и Канада») и включает в себя следующие структурные элементы:

1. Содержание курсов (количество часов, отводимых на освоение разделов дисциплины, виды контроля, формы самостоятельной работы студентов)
2. Списки рекомендуемой литературы (основной и дополнительной) и перечень ТСО
3. Приложения
  - 3.1. Приложение № 1 «Учебно-методические карты дисциплин»
  - 3.2. Приложение № 2 «Примерные тесты для проверки остаточных знаний»

Цель комплекса дисциплин – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных текстов профессиональной тематики.

Конечные требования к владению английским языком: умение работать с неадаптированным текстом профессиональной тематики, опираясь на лексические, грамматические основы перевода с учетом стиля текста.

Задачами данного курса являются:

- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области экономического, реферативного и общественно-политического перевода и статей профессионального характера;
- совершенствование навыков перевода информативных материалов по фондовым рынкам и банковским операциям;

- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
- изучение особенностей перевода экономических, общественно-политических и научно-технических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности текстов;
- расширение общего и лингвистического кругозора;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к реферативному переводу, развитие навыка оформления перевода;
- обучение студентов выполнению последовательного (абзацно-фразового и непрерывного) перевода.

Поэтапное формирование и развитие профессионально ориентированной деятельности выпускника–регионоведа достигается в результате отработки основных навыков и умений:

- 1) воспринимать и обрабатывать в соответствии с профессионально ориентированной целью информацию на английском языке (источники информации – печатные, аудиовизуальные, электронные);
- 2) проводить анализ источников информации на английском языке (СМИ, документы, специальная и справочная литература).

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта: «Теория и практика перевода», «Современные тенденции развития языка», «История и теория международных отношений», «Международные интеграционные процессы и международные организации» и опирается на их содержание.

Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» составлен в соответствии с требованиями ГОС ВПО к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки дипломированного специалиста согласно государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования второго поколения по специальности 032301 «Регионоведение» и «Примерной программы дисциплины “Иностранный язык” федерального компонента цикла общих профессиональных дисциплин государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования второго поколения по направлению “Международные отношения”». Разработчиком примерной программы является коллектив кафедры английского языка № 1 МГИМО (У) МИД России. Рецензенты примерной программы – кафедра английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета, Нелюбин Л.Л., доктор филологических наук, профессор Московского педагогического университета, Фильков С.М., кандидат педагогических наук, доцент, МГИМО (У) МИД России.

# ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

## СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Семестр	Практические занятия	Самостоятельная работа	Общее количество часов
VII	112	116	228

### **Развитие переводческих умений и навыков:**

Программа курса предусматривает развитие и отработку общих навыков и умений экономического перевода, наиболее важными из которых являются:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников информации в экономической сфере общения;
- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;
- овладеть основами семантической компрессии оригинала с целью составления вторичного документа (реферата и/или аннотации): исключение избыточного материала, обобщение смысловых блоков и конкретизация частей оригинала, осуществление соответствующих лексико-грамматических трансформаций при сохранении семантической тождественности.

## **ТЕМАТИКА КУРСА:**

Основным видом учебной деятельности является устный и письменный перевод оригинальных текстов, охватывающих следующие направления экономической деятельности:

- финансовые институты;
- виды банков и их функции;
- рынок банковских услуг и виды банковских займов;
- тенденции развития банковской системы;
- фондовые рынки / биржи и роль рынков ценных бумаг;
- основные понятия о рынке капитала: акции, облигации, финансовые центры, "голубые" фишки, брокеры, производные финансовые инструменты;
- изменение курса акций;
- инвестиции и типы инвестиций.

## **ЛЕКСИКА:**

**Целью** является овладение основными приемами устного и письменного перевода:

- понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;
- переводческие трансформации;
- роль контекста при переводе;
- значение порядка слов при переводе;
- передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами;
- перевод фразеологических единиц;
- передача неологизмов при переводе.

Для реализации поставленной цели требуется решение следующих задач:

- расширение потенциального вокабуляра за счет лексических единиц, устойчивых фраз и клише;
- пополнение вокабуляра за счет синонимов, антонимов, описательных

оборотов для осуществления как внутриязыковых, так и межязыковых трансформаций;

- автоматизация употребления прецизионных слов, звуковой образ которых в родном и иностранном языке не совпадает (наиболее встречающиеся географические названия; имена деятелей, игравших или играющих видную роль в экономической жизни страны, язык которой изучается);
- наращивание лексико-терминологической базы перевода (особенно за счет экономической лексики).

## **ГРАММАТИКА:**

**Целью** является совершенствование навыков перевода отдельных грамматических конструкций:

- перевод предложений с придаточными условными предложениями III типа;
- перевод предложений с сослагательным наклонением;
- перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses);
- особенности перевода модальных глаголов в перфектном времени, выражающие преференции;
- передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);
- передача герундия при переводе и герундиальный комплекс;
- передача страдательного залога при переводе.

Для реализации поставленной цели требуется решение следующих задач:

- совершенствование способности в преодолении грамматических трудностей, связанных с осмыслением грамматического построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как составляющих стержень информации, выявления сложных грамматических структур и связей;

- автоматизация навыка преобразования (на основе смыслового анализа высказывания) сложных грамматических структур иностранного языка в более простые в языке перевода.

### **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ:**

- рассмотрение видов финансовых институтов;
- изучение функции центрального банка;
- рассмотрение особенностей тенденций развития банковской системы;
- анализ способов привлечения капитала;
- изучение основных понятий о рынке капитала;
- работа с лингвистическими словарями и справочной литературой;
- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;
- письменный перевод текстов экономической направленности.

### **ФОРМЫ КОНТРОЛЯ СРС:**

#### **Текущий (промежуточный) контроль:**

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общеэкономического характера с английского языка на русский;
- перевода оригинальных экономических текстов "с листа" с английского языка на русский;
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;
- проведения промежуточного тестирования.

#### **Итоговый контроль:**

##### Содержание зачета:

Зачет проводится в два этапа.

**Первый этап** – итоговая аттестация по всем формам отчетности (предоставление всех переводческих заданий в рамках данного курса в сроки, указанные преподавателем).

**Второй этап** включает письменный перевод текста экономического содержания с английского на русский язык со словарем (объем текста 1200 - 1500 п.з.)

Критерием оценки является наличие:

- адекватного исходному сообщению текста перевода в соответствии с определенными правилами, закрепленными традицией;
- адекватного полного письменного перевода экономического текста с соблюдением всех необходимых норм языка перевода и выполнением надлежащих трансформационных замен.

# РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

## СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Семестр	Практические занятия	Самостоятельная работа	Общее количество часов
VIII	98	105	203

Курс «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» состоит из двух разделов.

**I раздел** предусматривает выполнение ряда подготовительных упражнений, назначение которых ограничено комплексом умений и навыков, более или менее общих для всех видов письменного перевода, и непосредственно не связанных с системой записей, однако направленных на отработку навыка перевода в условиях одноразовости и кратковременности восприятия и навыка преодоления специфических трудностей перевода.

**II раздел** предусматривает непосредственное ознакомление с системой записей в последовательном переводе, овладение техникой записей, выполнение двустороннего последовательного перевода диалогов на актуальные темы, наращивание лексико-терминологической базы перевода.

### **Развитие переводческих умений и навыков:**

Программа курса предусматривает развитие и отработку общих навыков и умений реферативного перевода, наиболее важными из которых являются:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников информации в профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сферах общения;

- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;
- овладеть основами семантической компрессии оригинала с целью составления вторичного документа (реферата и/или аннотации): исключение избыточного материала, обобщение смысловых блоков и конкретизация частей оригинала, осуществление соответствующих лексико-грамматических трансформаций при сохранении семантической тождественности;
- овладеть алгоритмом реферирования и аннотирования:
  - оформление заголовочной части реферата;
  - определение тематики исходного текста;
  - анализ смысловой структуры текста;
  - выделение ключевых фрагментов;
  - перегруппировка ключевой информации;
  - составление вторичного документа.

## **ТЕМАТИКА КУРСА:**

Основным видом учебной деятельности является устный и письменный перевод оригинальных текстов, охватывающих следующие направления международной экономической и политической деятельности:

### Политическая составляющая:

- государственное устройство США и Канады;
- Европейский Союз;
- ООН;
- Россия – США: проблемы и поиски сотрудничества;

- международные и межнациональные конфликты;
- кризис в Ираке;
- дискуссия вокруг оружия массового уничтожения;
- политика Канады в сфере урегулирования конфликтов;
- программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке.

### Экономическая составляющая

- международные финансовые институты;
- тенденции развития мировой экономики;
- внутри- и внешнеэкономическая политика США и Канады.

### **ЛЕКСИКА:**

**Целью** является овладение основными приемами устного и письменного перевода:

- понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;
- передача безэквивалентной лексики;
- переводческие трансформации;
- роль контекста при переводе;
- передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами;
- перевод фразеологических единиц;
- передача неологизмов при переводе.

Для реализации поставленной цели требуется решение следующих задач:

- расширение потенциального вокабуляра за счет лексических единиц, устойчивых фраз и клише, типичных для информационных диалогов, интервью, деловых встреч, пресс-конференций, а также принятых в ходе конференций/ симпозиумов/ семинаров/ конгрессов;
- пополнение вокабуляра за счет синонимов, антонимов, описательных оборотов для осуществления как внутриязыковых, так и межязыковых

трансформаций;

- автоматизация употребления прецизионных слов, звуковой образ которых в родном и иностранном языке не совпадает (наиболее встречающиеся географические названия; имена деятелей, игравших или играющих видную роль в общественно-политической, экономической или культурной жизни страны, язык которой изучается; имена политических руководителей стран и партий, широко представленных в международной жизни и в сфере влияния изучаемого языка; имена и национальные реалии, составляющие неотъемлемую часть действительности и языка изучаемой страны);
- наращивание лексико-терминологической базы перевода (особенно за счет экономической и общественно-политической лексики), углублению которой способствует систематический двусторонний перевод диалогов по самому широкому кругу тем.

## **ГРАММАТИКА:**

**Целью** является совершенствование навыков перевода отдельных грамматических конструкций:

- перевод предложений с сослагательным наклонением;
- перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses);
- особенности перевода модальных слов и оборотов;
- передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);
- передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;
- передача страдательного залога при переводе;
- перевод абсолютных конструкций – причастных и именных;
- перевод каузативных конструкций;
- перевод предикативных конструкций с причастием.

Для реализации поставленной цели требуется решение следующих задач:

- совершенствование способности в преодолении грамматических трудностей, связанных с осмыслением грамматического построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как составляющих стержень информации, выявления сложных грамматических структур и связей;
- автоматизация навыка преобразования (на основе смыслового анализа высказывания) сложных грамматических структур иностранного языка в более простые в языке перевода (особенно при выполнении абзацно-фразового перевода).

### **Материалы для практических заданий:**

- учебные тексты общественно-политического характера для выполнения последовательного перевода с листа;
- тексты оригинальных выступлений и обращений для абзацно-фразового перевода;
- учебные аудиоматериалы и тексты встреч и докладов для освоения техники записей и последующего перевода;
- тексты интервью, пресс-конференций, деловых встреч для выполнения двустороннего последовательного перевода.

### **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ:**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» состоит из:

- работа с лингвистическими словарями и другой справочной литературой;
- перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и электронных носителях;
- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;
- письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим

направлениям «Финансовые институты», «Причины международных конфликтов», «Роль программ партнерства НАТО», «Международная экономическая и политическая ситуации».

## **ФОРМЫ КОНТРОЛЯ СРС:**

### **Текущий (промежуточный) контроль:**

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общеэкономического характера с английского языка на русский;
- перевода оригинальных экономических текстов "с листа" с английского языка на русский;
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;
- проведения промежуточного тестирования.

### **Итоговый контроль:**

#### Содержание зачета:

Зачет проводится в два этапа.

**Первый этап** – итоговая аттестация по всем формам отчетности (предоставление всех переводческих заданий в рамках данного курса).

**Второй этап** включает письменный перевод текста экономического содержания с английского на русский язык со словарем (объем текста 1200 - 1500 п.з.)

#### Критерием оценки является наличие:

- адекватного полного письменного перевода текста общепрофессиональной направленности с соблюдением всех необходимых норм языка перевода на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций, оформленного соответственно стилю языка перевода.

# ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

## СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

<b>Семестр</b>	<b>Практические занятия</b>	<b>Самостоятельная работа</b>	<b>Общее количество часов</b>
IX	72	63	135

В ходе обучения студенты должны получить следующие знания:

- получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода общественно-политических текстов;
- изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области;
- усвоить термины в области общественно-политической лексики.

Программа курса предусматривает развитие и отработку общих навыков и умений реферативного перевода, наиболее важными из которых являются:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников информации в профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сферах общения;
- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;
- овладеть алгоритмом реферирования и аннотирования:
  - оформление заголовочной части реферата;
  - определение тематики исходного текста;
  - анализ смысловой структуры текста;

- выделение ключевых фрагментов;
- перегруппировка ключевой информации;
- составление вторичного документа.

## **ТЕМАТИКА КУРСА:**

Основным видом учебной деятельности является устный и письменный перевод оригинальных текстов, охватывающих следующие направления международной политической деятельности:

### **ТЕМА 1. Современные международные отношения**

- Общественно-политическая жизнь различных стран
- Американская политическая система
- Избирательная кампания
- Внешняя политика стран изучаемого региона
- Внутренняя политика изучаемого региона
- Политические лидеры различных стран
- Переговоры на высшем уровне

### **ТЕМА 2. Военные конфликты и терроризм**

- Международные и межнациональные конфликты
- Кризис в Ираке
- Политика различных стран в отношении Ирака  
Договор о прекращении огня
- Последствия военных действий в странах Ближнего Востока
- Мирные переговоры
- Миссия ООН
- Угроза распространения терроризма.

### **ТЕМА 3. За безъядерный мир**

- Россия, США - за безъядерный мир

- Химическое и биологическое оружие
- Последствия ядерных войн
- Ликвидация военных баз
- Договор о нераспространении ядерного оружия
- Принципы мирного сосуществования.

## **ЛЕКСИКА:**

**Целью** является овладение основными приемами устного и письменного перевода:

- понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;
- роль контекста при переводе;
- перевод фразеологических единиц;
- передача неологизмов при переводе.
- антонимический перевод. Компенсация.
- перевод атрибутивных сочетаний. Перевод неологизмов.
- перевод безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод.
- перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «забытые значения» многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.
- передача при переводе стилистических особенностей языка английских и американских газет: перевод газетно-журнальных заголовков.

**Для реализации поставленной цели требуется решение следующих задач:**

- расширение потенциального вокабуляра за счет лексических единиц, устойчивых фраз и клише, типичных для информационных диалогов, интервью, деловых встреч, пресс-конференций, а также принятых в ходе конференций/ симпозиумов/ семинаров/ конгрессов;
- пополнение вокабуляра за счет синонимов, антонимов, описательных оборотов для осуществления как внутриязыковых, так и межязыковых трансформаций;
- автоматизация употребления прецизионных слов, наиболее

встречающиеся географические названия; имена деятелей, игравших или играющих видную роль в общественно-политической, экономической или культурной жизни страны, язык которой изучается; имена политических руководителей стран и партий, широко представленных в международной жизни и в сфере влияния изучаемого языка; имена и национальные реалии,

- наращивание лексико-терминологической базы перевода

## **ГРАММАТИКА:**

**Целью** является совершенствование навыков перевода отдельных грамматических конструкций:

- перевод предложений с сослагательным наклонением;
- перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses);
- особенности перевода модальных слов и оборотов;
- передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);
- передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;
- передача страдательного залога при переводе;
- перевод абсолютных конструкций – причастных и именных;
- перевод каузативных конструкций;
- перевод предикативных конструкций с причастием.
- перевод предложений с прямой и косвенной речью.

## **Материалы для практических заданий:**

- учебные тексты общественно-политического характера для выполнения последовательного перевода с листа;
- тексты оригинальных выступлений и обращений для абзацно-фразового перевода;

- учебные аудиоматериалы и тексты встреч и докладов для освоения техники записей и последующего перевода;
- тексты интервью, пресс-конференций, деловых встреч для выполнения двустороннего последовательного перевода.

## **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ**

- сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком приемов.
- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;
- работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.
- выполнение упражнений по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значения синонимов, перефразирование высказываний и др.).
- реферирование и аннотирование общественно-политических текстов.
- письменный перевод оригинальных текстов политической тематики с английского языка на русский.

## **ФОРМЫ КОНТРОЛЯ СРС:**

### **Текущий (промежуточный) контроль:**

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общественно-политической тематике с английского языка на русский;
- устный перевод с листа газетно-публицистических текстов по общественно-политической тематике.
- реферирование общественно-политических текстов.
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;
- проведения промежуточного тестирования.

### **Итоговый контроль:**

## **Содержание экзамена**

1. письменный перевод общественно-политического текста (2000-2500 печатных знаков, научный или официально-деловой стиль).
2. реферирование общественно-политических текстов.

### Критерием оценки является наличие:

- адекватного полного письменного перевода текста общепрофессиональной направленности с соблюдением всех необходимых норм языка перевода на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций, оформленного соответственно стилю языка перевода.
- Реферативное изложение статьи общественно-политических текстов в соответствии с требованиями заданного формата.

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА «ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

### **Основная литература:**

1. Борисова Л. И. “Ложные друзья переводчика”, М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
2. Сдобников В.В. “Начальный курс коммерческого перевода”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.
3. Семко С.А. “Учебник коммерческого перевода. Английский язык”, М: АСТ: Восток-Запад, 2005.
4. Фомин С. К. “Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение»”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.
5. Mascull B. “Key Words in Business”, Collins Cobuild, 2004.
6. Mascull B. “Key Words in the Media”, Collins Cobuild, 2002.

### **Дополнительная литература:**

1. “Пособие по переводу с английского языка на русский и с русского на английский”, под ред. Прошиной З.Г., Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000.
2. Аванесян Ж.Г. “Английский язык для экономистов”, М. Омега-Л, 2005.
3. Агабекян И.П. “Деловой английский”, Феникс, 2004.
4. Головачева Л.Р. “English for Bankers”, Изд-во ДВГУ, Владивосток, 2000.
5. Чужакин А. П. “Устный перевод”, М.: "Европейский год языков", 2001.
6. Чужакин А.П., Петренко К.В. “Мир перевода” (в 6-ти частях), М.: «Р.Валент», 2001.
7. Aspinall T., Bethell G. “Test your Business Vocabulary in Use”, Cambridge University Press, 2003.
8. Johnson C. “Market Leader. Banking and Finance”, Longman, 2002.
9. Mascull B. “Business Vocabulary in Use”, Cambridge University Press, 2002
10. Master P. “English Grammar and Technical Writing”, US Dept of State, 2004.
11. Meshkov O., Lambert M. “Learn to translate by translating”, М.: НВИ - Тезаурус, 2000.
12. Sweeney S. “Test Your Professional English: Finance”, Penguin Books, 2004.

### **Словари:**

1. “Большой англо-русский экономический словарь”, сост. Иванов С.С., М: Центрполиграф, 2005.
2. “Большой Оксфордский словарь английского языка”, М: АСТ, 2005.
3. Жданова И.Ф. “Англо-русский словарь сокращений экономических терминов”, М: Рус. яз. – Медиа, 2004.
4. Мартынов В.В. “Англо-русский словарь внешнеэкономических терминов”, М: Финансы и статистика, 2004.
5. Мюллер В.К. “Англо-русский словарь”, М: ЮНВЕС, 2005.
6. Нелюбин Л.Л. “Толковый переводоведческий словарь”, М: ФЛИНТА: Наука, 2003.
7. Факов В.Я. “Финансовый словарь”, в 2 т., М: Международные отношения, 2005.
8. Collin P.H. “Dictionary of Banking and Finance”, Bloomsbury, 2003.
9. “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners”, Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
10. “Oxford Collocations. Dictionary for Students of English”, Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
11. “Oxford Dictionary of American English”, Oxford University Press, 2005.
12. “Oxford Dictionary of Business English for Learners of English”, Oxford University Press, 2002.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА  
«РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ»**

### **Основная литература:**

1. Агабекян И.П. “Деловой английский”, Феникс, 2004.
2. Борисова Л. И. “Ложные друзья переводчика”, М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
3. Кузьмин С.С. “Идиоматический перевод с русского на английский”, М.: Флинта, Наука, 2005.
4. Осетрова Е.Е. “Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу”, М.: Восток-Запад, 2005.
5. Фомин С. К. “Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение»”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Mascull B. “Key Words in the Media”, Collins Cobuild, 2002.
7. Master P. “English Grammar and Technical Writing”, US Dept of State, 2004.

### **Дополнительная литература:**

1. Комиссаров В.Н. “Слово о переводе”, М., 1973.
2. Крупнов В.Н. “Курс перевода (общественно-политическая лексика)”, М.: Международные отношения, 1979.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. “Теория и методы перевода”, М.: Московский Лицей, 1996.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. “Записи в последовательном переводе”, М.: Стелла, 1997.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. “Как стать переводчиком”, М.: Стелла, 1994.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. “Курс устного перевода”, М.: Московский Лицей, 1998.
7. “Пособие по переводу с английского языка на русский и с русского на английский”, под ред. Прошиной З.Г., Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000.
8. Семко С.А. “Учебник коммерческого перевода. Английский язык”, М: АСТ: Восток-Запад, 2005.
9. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. “Английский язык. Практикум по

двустороннему переводу”, М.: Высшая школа, 1992.

10. Чужакин А.П. “Устный перевод XXI: теория +практика, переводческая скоропись”, М.: МГИ им.Дашковой, 2001.
11. Чужакин А.П., Петренко К.В. “Мир перевода” (в 6-ти частях), М.: «Р.Валент», 2001.
12. Meshkov O., Lambert M. “Learn to translate by translating”, М.: НВИ – Тезаурус, 2000.

### **Словари:**

13. “Большой англо-русский экономический словарь”, сост. Иванов С.С., М: Центрполиграф, 2005.
14. “Большой Оксфордский словарь английского языка”, М: АСТ, 2005.
15. Мюллер В.К. “Англо-русский словарь”, М: ЮНВЕС, 2005.
16. Гарков К.Д. “Англо-русский политический словарь”, М.: РУССО, 2005.
17. Нелюбин Л.Л. “Толковый переводоведческий словарь”, М: ФЛИНТА: Наука, 2003.
18. Ростова Г.Н. “Политика. Дипломатия. СМИ. Англо-русский словарь активной лексики”, М.: РУССО, 2002.
19. Collin P.H. “Dictionary of Banking and Finance”, Bloomsbury, 2003
20. “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners”, Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
21. “Oxford Collocations. Dictionary for Students of English”, Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
22. “Oxford Dictionary of American English”, Oxford University Press, 2005.
23. “Oxford Dictionary of Business English for Learners of English”, Oxford University Press, 2002.

### **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

### **Основная литература:**

1. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика», Москва, НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005
2. Осетрова Е.Е. Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу., Москва, Восток-Запад, 2006
3. Фомин С. .К. Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение», Москва, Восток-Запад, 2006
4. Lee Debra S., Hall Charles, Hurley Marsha, "American Legal English", The University of Michigan Press, 2006
5. Mascull Bill, "Key Words in the Media", Collins Cobuild, 2002

### **Дополнительная литература**

1. Бочкова Ю.Л. Пичкова Л.С. "Учебное пособие по переводу, реферированию и аннотированию для студентов старших курсов", МГИМО, 2000
2. Вишневская Л.П., Тимченко М.В., "Основы политической системы Великобритании" Учебное пособие под ред. Вишневской Л.П., МГИМО, 2000.
3. Подбор статей из текущих журналов и газет: «Таймс», «Экономист» и др.
4. Evans Virginia, "Successful Writing", Express Publishing, 1998
5. Meinhof Ulrike, Bergman Marc, ITN World News, Oxford University Press, 1998
6. Nist Sherie L., Mohr Carole "Advanced Word Power", Townsend Press, 2002

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД» IV год обучения (VII семестр)

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
1-8 (№№ 1-28)	<p><b>ТЕМАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• финансовые институты;</li> <li>• виды банков и их функции;</li> <li>• рынок банковских услуг и виды банковских займов;</li> <li>• тенденции развития банковской системы.</li> </ul> <p><b>ЛЕКСИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;</li> <li>• переводческие трансформации;</li> <li>• роль контекста при переводе;</li> </ul>	<p><b>ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Борисова Л. И. “Ложные друзья переводчика”, М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.</li> <li>2. Сдобников В.В. “Начальный курс коммерческого перевода”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.</li> <li>3. Семко С.А. “Учебник коммерческого перевода. Английский язык”, М: АСТ: Восток-Запад, 2005.</li> <li>4. Фомин С. К. “Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение»”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• рассмотрение видов финансовых институтов;</li> <li>• изучение функции центрального банка;</li> <li>• рассмотрение особенностей тенденций развития банковской системы;</li> <li>• работа с лингвистическим и словарями и справочной литературой;</li> <li>• выполнение переводческих</li> </ul>	<b>116</b>	<p><b>ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического характера с английского языка на русский;</li> <li>• перевод оригинальных экономических текстов "с листа" с английского языка на русский;</li> <li>• обсуждение вариантов перевода, проверка</li> </ul>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<ul style="list-style-type: none"> <li>значение порядка слов при переводе.</li> </ul> <p><b>ГРАММАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>перевод предложений с придаточными условными предложениями III типа;</li> <li>перевод предложений с сослагательным наклонением;</li> <li>перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses).</li> </ul>	<p>5. Mascull B. “Key Words in Business”, Collins Cobuild, 2004.</p> <p>6. Mascull B. “Key Words in the Media”, Collins Cobuild, 2002.</p> <p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>“Пособие по переводу с английского языка на русский и с русского на английский”, под ред. Прошиной З.Г., Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000.</li> <li>Аванесян Ж.Г. “Английский язык для экономистов”, М. Омега-Л, 2005.</li> <li>Агабекян И.П. “Деловой английский”, Феникс, 2004.</li> <li>Головачева Л.Р. “English for Bankers”, Изд-во ДВГУ, Владивосток, 2000.</li> <li>Чужакин А. П. “Устный</li> </ol>	<p>упражнений,</p> <p>содержащих определенные грамматические и лексические трудности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>письменный перевод текстов экономической направленности.</li> </ul>		<p>индивидуальных переводов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>проведение промежуточного тестирования.</li> </ul> <p><b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ:</b> <i>Зачет</i></p> <p><b>Первый этап</b> – итоговая аттестация по всем формам отчетности (предоставление всех переводческих заданий в рамках данного курса).</p> <p><b>Второй этап</b> – письменный перевод текста экономического содержания с английского на русский язык со словарем (объем текста 1200 - 1500 п.з.)</p>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
9-16 (№№ 29-56)	<p><b>ТЕМАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>фондовые рынки / биржи и роль рынков ценных бумаг;</li> <li>основные понятия о рынке капитала: акции, облигации, финансовые центры, "голубые" фишки, брокеры, производные финансовые инструменты;</li> <li>изменение курса акций;</li> <li>инвестиции и типы инвестиций.</li> </ul> <p><b>ЛЕКСИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами;</li> <li>переводческие трансформации;</li> <li>перевод фразеологических единиц;</li> <li>передача неологизмов при переводе.</li> </ul>	<p>перевод", М.: "Европейский год языков", 2001.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Чужакин А.П., Петренко К.В. "Мир перевода" (в 6-ти частях), М.: «Р.Валент», 2001.</li> <li>Aspinal T., Bethell G. "Test your Business Vocabulary in Use", Cambridge University Press, 2003.</li> <li>Johnson C. "Market Leader. Banking and Finance", Longman, 2002.</li> <li>Mascull B. "Business Vocabulary in Use", Cambridge University Press, 2002</li> <li>Master P. "English Grammar and Technical Writing", US Dept of State, 2004.</li> <li>Meshkov O., Lambert M. "Learn to translate by translating", М.: НВИ - Тезаурус, 2000.</li> <li>Sweeney S. "Test Your Professional English: Finance", Penguin Books, 2004.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>анализ способов привлечения капитала;</li> <li>изучение основных понятий о рынке капитала;</li> <li>работа с лингвистическим и словарями и справочной литературой;</li> <li>выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;</li> <li>письменный перевод текстов экономической</li> </ul>		

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<p><b>ГРАММАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• особенности перевода модальных глаголов в перфектном времени, выражающие предпочтения;</li> <li>• передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);</li> <li>• передача герундия при переводе и герундиальный комплекс;</li> <li>• передача страдательного залога при переводе.</li> </ul>	<p><b>СЛОВАРИ</b> (используются по всему курсу):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. “Большой англо-русский экономический словарь”, сост. Иванов С.С., М: Центрполиграф, 2005.</li> <li>2. “Большой Оксфордский словарь английского языка”, М: АСТ, 2005.</li> <li>3. Жданова И.Ф. “Англо-русский словарь сокращений экономических терминов”, М: Рус. яз. – Медиа, 2004.</li> <li>4. Мартынов В.В. “Англо-русский словарь внешнеэкономических терминов”, М: Финансы и статистика, 2004.</li> <li>5. Мюллер В.К. “Англо-русский словарь”, М: ЮНВЕС, 2005.</li> <li>6. Нелюбин Л.Л. “Толковый переводоведческий словарь”, М: ФЛИНТА: Наука, 2003.</li> <li>7. Факов В.Я. “Финансовый словарь”, в 2 т., М: Международные отношения,</li> </ol>	направленности.		

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
		<p>2005.</p> <p>8. Collin P.H. “Dictionary of Banking and Finance”, Bloomsbury, 2003.</p> <p>9. “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners”, Bloomsbury Publishing Plc, 2002.</p> <p>10. “Oxford Collocations. Dictionary for Students of English”, Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.</p> <p>11. “Oxford Dictionary of American English”, Oxford University Press, 2005.</p> <p>12. “Oxford Dictionary of Business English for Learners of English”, Oxford University Press, 2002.</p>			

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ  
«РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ»  
IV год обучения (VIII семестр)**

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
1-7 (№№ 1-24)	<b>ТЕМАТИКА:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• государственное устройство США и Канады;</li> <li>• Европейский Союз;</li> <li>• ООН;</li> <li>• Россия – США: проблемы и поиски сотрудничества;</li> <li>• международные и межнациональные конфликты;</li> <li>• международные финансовые институты;</li> <li>• тенденции развития мировой экономики.</li> </ul>	<b>ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу): <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Агабекян И.П. “Деловой английский”, Феникс, 2004.</li> <li>2. Борисова Л. И. “Ложные друзья переводчика”, М: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.</li> <li>3. Кузьмин С.С. “Идиоматический перевод с русского на английский”, М.: Флинта, Наука, 2005.</li> <li>4. Осетрова Е.Е. “Английский язык. Учебное пособие по</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• работа с лингвистическими словарями и другой справочной литературой;</li> <li>• перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и</li> </ul>	<b>105</b>	<b>ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• письменного перевода оригинальных текстов общеэкономического характера с английского языка на русский;</li> <li>• перевода оригинальных экономических</li> </ul>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<p><b>ЛЕКСИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;</li> <li>• передача безэквивалентной лексики;</li> <li>• переводческие трансформации;</li> <li>• роль контекста при переводе.</li> </ul> <p><b>ГРАММАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• перевод предложений с сослагательным наклонением;</li> <li>• перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses);</li> <li>• особенности перевода модальных слов и оборотов;</li> </ul>	<p>общественно-политическому переводу”, М.: Восток-Запад, 2005.</p> <p>5. Фомин С. К. “Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение»”, М: АСТ: Восток-Запад, 2006.</p> <p>6. Mascull B. “Key Words in the Media”, Collins Cobuild, 2002.</p> <p>7. Master P. “English Grammar and Technical Writing”, US Dept of State, 2004.</p> <p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу):</p> <p>1. Комиссаров В.Н. “Слово о переводе”, М., 1973.</p> <p>2. Крупнов В.Н. “Курс перевода (общественно-политическая лексика)”, М.: Международные отношения, 1979.</p>	<p>электронных носителях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;</li> <li>• письменный перевод оригинальных текстов общэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям «Финансовые институты», «Причины международных конфликтов».</li> </ul>		<p>текстов "с листа" с английского языка на русский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;</li> <li>• проведения промежуточного тестирования.</li> </ul> <p><b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ:</b> <i>Зачет</i></p> <p><b>Первый этап</b> – итоговая аттестация по всем формам отчетности (предоставление всех переводческих заданий в рамках данного курса).</p> <p><b>Второй этап</b> включает письменный перевод</p>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
8-14 (№№ 25-49)	<ul style="list-style-type: none"> <li>передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);</li> </ul> <p><b>ТЕМАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>международные и межнациональные конфликты;</li> <li>кризис в Ираке;</li> <li>дискуссия вокруг оружия массового уничтожения;</li> <li>политика Канады в сфере урегулирования конфликтов;</li> <li>программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке;</li> <li>тенденции развития мировой экономики;</li> <li>внутри- и</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Миньяр-Белоручев Р.К. “Теория и методы перевода”, М.: Московский Лицей, 1996.</li> <li>Миньяр-Белоручев Р.К. “Записи в последовательном переводе”, М.: Стелла, 1997.</li> <li>Миньяр-Белоручев Р.К. “Как стать переводчиком”, М.: Стелла, 1994.</li> <li>Миньяр-Белоручев Р.К. “Курс устного перевода”, М.: Московский Лицей, 1998.</li> <li>“Пособие по переводу с английского языка на русский и с русского на английский”, под ред. Прошиной З.Г., Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000.</li> <li>Семко С.А. “Учебник коммерческого перевода. Английский язык”, М: АСТ: Восток-Запад, 2005.</li> <li>Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. “Английский язык.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>работа с лингвистическими словарями и другой справочной литературой;</li> <li>перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и электронных носителях;</li> <li>выполнение</li> </ul>		<p>текста экономического содержания с английского на русский язык со словарем (объем текста 1200 - 1500 п.з.)</p>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<p>внешнеэкономическая политика США и Канады.</p> <p><b>ЛЕКСИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами;</li> <li>• роль контекста при переводе;</li> <li>• перевод фразеологических единиц;</li> <li>• передача неологизмов при переводе.</li> </ul> <p><b>ГРАММАТИКА:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;</li> <li>• передача страдательного залога при переводе;</li> <li>• перевод абсолютных конструкций – причастных и именных;</li> <li>• перевод каузативных конструкций;</li> </ul>	<p>Практикум по двустороннему переводу”, М.: Высшая школа, 1992.</p> <p>10. Чужакин А.П. “Устный перевод XXI: теория +практика, переводческая скоропись”, М.: МГИ им.Дашковой, 2001.</p> <p>11. Чужакин А.П., Петренко К.В. “Мир перевода” (в 6-ти частях), М.: «Р.Валент», 2001.</p> <p>12. Meshkov O., Lambert M. “Learn to translate by translating”, М.: НВИ – Тезаурус, 2000.</p> <p><b>СЛОВАРИ</b> (используются по всему курсу):</p> <p>1. “Большой англо-русский экономический словарь”, сост. Иванов С.С., М: Центрполиграф, 2005.</p> <p>2. “Большой Оксфордский</p>	<p>переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям «Роль программ партнерства НАТО», «Международная экономическая и политическая ситуации».</li> </ul>		

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<ul style="list-style-type: none"> <li>перевод предикативных конструкций с причастием.</li> </ul>	<p>словарь английского языка”, М: АСТ, 2005.</p> <p>3. Мюллер В.К. “Англо-русский словарь”, М: ЮНВЕС, 2005.</p> <p>4. Гарков К.Д. “Англо-русский политический словарь”, М.: РУССО, 2005.</p> <p>5. Нелюбин Л.Л. “Толковый переводоведческий словарь”, М: ФЛИНТА: Наука, 2003.</p> <p>6. Ростова Г.Н. “Политика. Дипломатия. СМИ. Англо-русский словарь активной лексики”, М.: РУССО, 2002.</p> <p>7. Collin P.H. “Dictionary of Banking and Finance”, Bloomsbury, 2003</p> <p>8. “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners”, Bloomsbury Publishing Plc, 2002.</p> <p>9. “Oxford Collocations. Dictionary for Students of English”, Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.</p>			

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
		10. “Oxford Dictionary of American English”, Oxford University Press, 2005. 11. “Oxford Dictionary of Business English for Learners of English”, Oxford University Press, 2002.			

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»  
V год обучения (IX семестр)**

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно-методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
1-3 (№№ 1-9)	<p><b>Общественно-политическая жизнь стран изучаемого региона</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Государственное устройство США и Канады</li> <li>2. Органы законодательной и исполнительной власти в странах изучаемого языка.</li> <li>3. Система выборов в США и Канаде.</li> </ol>	<p><b>ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу за V год обучения):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика», Москва, НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.</li> <li>2. Осетрова Е.Е. Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу, Москва, Восток-Запад, 2006.</li> <li>3. Фомин С. .К. Последовательный перевод «Международные отношения» и «Регионоведение», Москва, Восток-Запад, 2006.</li> <li>4. Mascull Bill, “Key Words in the Media”, Collins Cobuild, 2002.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• анализ причин создания оружия массового уничтожения;</li> <li>• изучение избирательной системы США;</li> <li>• рассмотрение причин конфликтов;</li> <li>• анализ роли ООН в урегулировании конфликтов;</li> <li>• изучение роли программ партнерства НАТО на Ближнем Востоке;</li> </ul>	63	<p><b>ТЕКУЩИЙ (ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ) КОНТРОЛЬ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский.</li> <li>2. Устный и письменный перевод оригинальных текстов с русского языка на английский.</li> <li>3. Перевод оригинальных экономических текстов "с листа" с</li> </ol>
4 – 9 (№№ 10-25)	<p><b>Военные конфликты и терроризм</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Международные и межнациональные конфликты</li> <li>2. Кризис в Ираке</li> <li>3. Политика различных стран в отношении Ирака</li> <li>4. США и современные конфликты (Югославия, Ирак)</li> <li>5. Договор о прекращении огня</li> <li>6. Последствия военных</li> </ol>	<p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> (используется по всему курсу за V год обучения):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nist Sherie L., Mohr Carole</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• анализ причин возникновения терроризма;</li> <li>• изучение особенностей</li> </ul>		

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
10 – 12 (№№ 25-36)	<p>действий в странах Ближнего Востока</p> <p>7. Мирные переговоры</p> <p>8. Роль ООН в урегулировании конфликтов</p> <p>9. Угроза распространения терроризма</p> <p>10. Программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке</p> <p><b>За безъядерный мир</b></p> <p>1. Ядерная угроза; оружие массового уничтожения</p> <p>2. Химическое и биологическое оружие</p> <p>3. Последствия ядерных войн</p> <p>4. Ликвидация военных баз</p> <p>5. Договор о нераспространении ядерного оружия</p> <p>6. Принципы мирного сосуществования.</p> <p><b>ГРАММАТИКА</b></p> <p>1. Перевод фразеологических</p>	<p>“Advanced Word Power”, Townsend Press, 2002.</p> <p>2. Evans Virginia, “Successful Writing”, Express Publishing, 1998.</p> <p>3. Вишневская Л.П., Тимченко М.В., “Основы политической системы Великобритании” Учебное пособие под ред. Вишневской Л.П., МГИМО, 2000.</p> <p>4. Бочкова Ю.Л. Пичкова Л.С. "Учебное пособие по переводу, реферированию и аннотированию для студентов старших курсов", МГИМО, 2000.</p> <p>5. Подбор статей из текущих журналов и газет: «Таймс», «Экономист» и др.</p> <p><b>ТСО</b> (используется по всему курсу):</p>	<p>иммиграционн ой политики США и Канады;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский;</li> <li>• устный и письменный перевод оригинальных текстов с русского языка на английский;</li> <li>• перевод оригинальных экономических текстов "с листа" с английского языка на</li> </ul>		<p>английского языка на русский.</p> <p><b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ:</b></p> <p>1. Тест</p> <p>2. Зачет</p>

№ недели, практические занятия (№)	Наименование темы	Используемые учебно- методические пособия и ТСО	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
	<p>единиц. Перевод необразной фразеологии..</p> <p>2. Передача неологизмов при переводе.</p> <p>3. Особенности перевода модальных слов и оборотов.</p> <p>4. Перевод абсолютных конструкций - причастных и именных. 5. Перевод абсолютных конструкций с инфинитивом. Перевод предложно-абсолютных конструкций.</p> <p>5. Перевод каузативных конструкций. Перевод модальности, выраженной грамматическими средствами.</p> <p>6. Членение и объединение предложений при переводе.</p>	<p>1. Meinhof Ulrike, Bergman Marc, ITN World News, Oxford University Press, 1998.</p>	<p>русский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• овладение основами реферирования и аннотирования текстов по экономической тематике на языке оригинала и перевода.</li> </ul>		



## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

### ПРИМЕРНЫЙ ТЕСТ

для проверки остаточных знаний по дисциплине

“Экономический перевод”

для специальности 032301 – “Регионоведение”

за IV год обучения (VII семестр)

#### Part I.

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. The US trade position has **deteriorated** over the past few years.  
A. worsened      B. improved      C. declined      D. spoiled
2. People are afraid to change jobs in today's **volatile** economy.  
A. free      B. hot-tempered      C. impulsive      D. unstable
3. The food equipment business had a **profit margin** of 7.1 % in 1994, with a strong performance from Hobart.  
A. sales middle      B. profit boundary      C. return on sales      D. transaction
4. The market soared, especially in **gilt-edged** stock, and the pound emerged ever stronger.  
A. government      B. private      C. blue-chip      D. derivative
5. The bank says we have to buy a life insurance policy before we can get a **mortgage**.  
A. deposit      B. loan      C. advance      D. house
6. We decided to use Fred's **redundancy** money to pay off the debts.  
A. layoff      B. employment      C. savings      D. surplus
7. In this sector, he also thinks software concern Davidson & Co. might make an interesting **takeover** play.  
A. merger      B. acquisition      C. annexation      D. abduction
8. Most UK banks still make **fat** profits.  
A. ambiguous      B. huge      C. prosperous      D. tiny
9. The best way to invest in a portfolio of international bonds is through a managed fund, such as a **unit trust**.  
A. theft fund      B. monopoly fund      C. public fund      D. mutual fund
10. Their main concern is with buy-outs of complete **listed** companies – such as Magnet, Virgin and International Leisure.

- A. scored                      B. scheduled                      C. registered                      D. named
11. It's not always fun being an air hostess, but the **perks** are good.
- A. ups                              B. benefits                              C. wages                              D. coupons
12. A previous **rights issue** in 1991 raised some £25 million and helped the company buy up development land at bargain prices.
- A. flotation                      B. implementation                      C. launching                      D. share release
13. Gas prices are expected to continue to **escalate** in the short term.
- A. escape                              B. soar                                      C. edge up                              D. plummet
14. If you invest the money now, the **yield** after only twelve months will be \$3,160.
- A. quota                              B. harvest                              C. interest                              D. submission
15. The rate of interest on the **bonds** is quoted net of basic rate tax.
- A. debentures                      B. options                              C. futures                              D. equities

## Part II.

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. The awards are made **at the discretion** of the committee.
- A. на усмотрение      B. тайно                      C. с осторожностью      D. на благоразумие
2. If the check **bounces**, the bank charges a fee of \$10.
- A. не прыгает              B. не принимается      C. не подписан              D. не приходит
3. We've done a **global** study on the company's weaknesses.
- A. всеобъемлющее      B. мировое                      C. тотальное                      D. повальное
4. Under the **provisions** of the Act, employers must supply safety equipment.
- A. условия                      B. провизии                      C. продтовары                      D. предоставления
5. The payments will be **deducted** from your salary.
- A. отняты                      B. удержаны                      C. добавлены                      D. выведены
6. The chart shows the movements in the company's assets and **liabilities** during a particular trading period.
- A. долги                              B. обязательства                      C. пассивы                              D. обязанности
7. An increase in consumer demand has made sports shoe retailing a **lucrative** business.
- A. роскошный              B. продуктивный              C. корыстный                      D. прибыльный
8. The dollar has **gained** 8% against the yen.
- A. получил                              B. приобрёл                              C. добился                              D. вырос
9. They will cut office **overheads** by startling amounts and be the new cost leaders.
- A. утечки                              B. потери                              C. расходы                              D. убытки

10. FRS serves as a lender of last **resort** to companies experiencing financial difficulties.
- A. инстанция      В. курорт      С. убежище      D. выбор
11. They also had the two highest **payrolls** in the league at roughly \$ 50 million each.
- A. ведомости      В. зарплаты      С. списки      D. деньги
12. This was a great mistake, because in 1973 the Arabs **imposed** an embargo and made it stick.
- A. положили      В. ввели      С. заставили      D. принудили
13. The **survey** on consumer confidence was conducted in late December.
- A. обзор      В. расследование      С. осмотр      D. опрос
14. Our **records** show that you deposited \$200 in your account on January 17th.
- A. рекорды      В. реестры      С. отзывы      D. записи
15. US investors anticipate that the euro will, in the long term, **depreciate** relative to the dollar.
- A. снизится      В. принизит значение      С. недооценится      D. амортизируется

## ПРИМЕРНЫЙ ТЕСТ

для проверки остаточных знаний по дисциплине

### “Реферативный перевод текстов профессиональной тематики”

для специальности 032301 – “Регионоведение”

за IV год обучения (VII семестр)

#### Part I.

#### Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. Most of those who voted for independence did not **envisage** war as the eventual outcome.  
A. foresee                      B. videotape                      C. fabricate                      D. formulate
2. The group passes on to the Bank names of members **eligible** for a loan.  
A. single                      B. qualified                      C. inadequate                      D. experienced
3. To **accomplish** the plan, the normal tours of duty for soldiers and Marines will be extended, the officials said.  
A. effect                      B. affect                      C. carry out                      D. outperform
4. They signed a protocol on **interim** measures to establish peacekeeping forces and military observers.  
A. permanent                      B. temporary                      C. global                      D. local
5. The US was accused of **undermining** international efforts to combat global warming.  
A. endorsing                      B. damaging                      C. exploding                      D. discouraging
6. Investment analysts are extremely pessimistic about the economic **outlook**.  
A. attitude                      B. scene                      C. appearance                      D. prospects
7. New Delhi need do no more than keep Kashmir under military occupation and keep the lid on guerrilla **warfare**.  
A. aggression                      B. battlefield                      C. warrior                      D. strategy
8. The report focused on three of the business's **objectives**.  
A. ideas                      B. proposal                      C. goals                      D. resolution
9. The talks between the factory management and union officials reached **an impasse**, because neither side would compromise on salary.  
A. a pass-out                      B. a stalemate                      C. an agreement                      D. a puzzle
10. Economic concerns are **foremost** on many voters' minds.

- A. best                      B. primary                      C. beginning                      D. peripheral
11. Some crimes were acts of protest, but within the overall context of illegal activity they were **marginal**.
- A. bordered                      B. paramount                      C. crucial                      D. trivial
12. I will switch **emphasis** from attending branch meetings to meeting on a one to one basis with these people in each branch.
- A. strength                      B. attention                      C. weight                      D. gravity
13. Both investigations were supervised by the P.C.A. under the **provisions** of section 89.
- A. products                      B. auspices                      C. conditions                      D. supplies
14. The deal also would have allowed the 49ers to **deduct** the taxes from the price.
- A. subtract                      B. add                      C. allow                      D. find
15. It concluded that the private **contingency** plans between presidents and their vice presidents since Presidents Eisenhower and Nixon in 1957 are inadequate.
- A. blunder                      B. emergency                      C. background                      D. difficulty

## Part II.

### Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.

1. The company has been enjoying **spectacular** growth for its sales of the super absorbent polymers.
- A. блестящий      B. живописный      C. впечатлительный      D. значительный
2. The U.S. sees itself as a **peacemaker** in the region.
- A. миротворец      B. примиренец      C. мирянин      D. ходатай
3. They also might enable companies to resume the building projects they abandoned **in the wake of** the December 1994 peso devaluation.
- A. в начале      B. на поминках      C. на заре      D. в конце
4. The report revealed that workers had been **exposed** to high levels of radiation.
- A. выставлены      B. подвержены      C. разоблачены      D. открыты
5. Federalism remains a very important **feature** of American politics.
- A. раздел      B. средство      C. черта      D. возможность
6. You collect interest of 1.13% a month when you're **in credit**.
- A. положительная      B. отрицательный      C. отрицательный      D. положительный
- репутация                      кредит                      аккредитив                      баланс

7. The report shows that there have been **dramatic** improvements in some areas in the past 10 years.

A. яркие                      В. драматичные      С. значительные      D. театральные

8. More **specifically**, we lack competitive export credit guarantees in comparison with other countries.

A. специфично      В. конкретно      С. верно      D. специально

9. In the former Soviet Union, the KGB was used to **intimidate** those who disagreed with the Communist Party.

A. наказывать      В. заказывать      С. запугивать      D. поощрять

10. It was because they are afraid of the public learning the truth about Labour's taxation **policy**.

A. политика      В. полис      С. льгота      D. полиция

11. The graph shows that life insurance **contributes** around 20%.

A. вносит      В. жертвует      С. способствует      D. составляет

12. The new trade figures have just been **released**.

A. освобождены      В. разрешены      С. избавлены      D. опубликованы

13. Germany's strong industrial base has helped maintain its status as a major world **power**.

A. сила      В. держава      С. авторитет      D. влияние

14. These were the people who **advocated** using force to stop urban riots.

A. поддерживали      В. предписывали      С. осуждали      D. защищали

15. Mr. Wartberg set the **pattern** for all my employees.

A. принцип      В. шаблон      С. пример      D. характер

### ПРИМЕРНЫЙ ТЕСТ

для проверки остаточных знаний по дисциплине

**“Общественно-политический перевод”**

для специальности 032301– “Регионоведение”

за V год обучения (IX семестр)

### Part I.

**Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.**

1. The president announced the **dissolution** of the National Assembly.

A. breakout      В. makeup      С. takeover      D. breakup



## Part II.

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. The system started to operate in late 1914, a few months after the **outbreak** of war in Europe.  
A. взрыв                      В. вспышка                      С. начало                      D. прорыв
2. **Prospects** for a peace settlement in the region are not very hopeful at the moment.  
A. виды                      В. перспективы                      С. планы                      D. проспекты
3. **Sporadic** gunfire continued through the night.  
A. единичный                      В. спорадический                      С. регулярный                      D. массированный
4. The new assemblies will have no **legislative** power.  
A. законодательный                      В. исполнительный                      С. правительственный                      D. юридический
5. Our nation needs to take a **pragmatic** approach to lowering trade barriers.  
A. догматический                      В. практический                      С. диктаторский                      D. категорический
6. The foreign affairs department has denied **claims** that the men were tortured.  
A. претензии                      В. жалобы                      С. утверждения                      D. иски
7. Hopes grew that a workable peace **settlement** might emerge.  
A. переговоры                      В. договор                      С. урегулирование                      D. поселение
8. Both countries have a stake in using the World Trade Organization and in not allowing trade **disputes** to poison bilateral relations.  
A. диспут                      В. полемика                      С. дебаты                      D. разногласия
9. Both sides agreed on a **truce** during New Year celebrations.  
A. переговоры                      В. уступки                      С. перемирие                      D. договор
10. The discussions were **preliminary** to preparing a policy paper.  
A. первичный                      В. предварительный                      С. вводный                      D. окончательный
11. Everyone is free to engage in peaceful political **activity**.  
A. меры                      В. мероприятия                      С. деятельность                      D. активность
12. Negotiators have made a **breakthrough** on the most difficult issue of employment security.  
A. достижение                      В. тупик                      С. прорыв                      D. прогресс
13. The protests were the biggest show of social **unrest** since the government came to power.  
A. недовольство                      В. смятение                      С. тревога                      D. беспокойство

14. The government has been unable to provide enough tents for all the **refugees**.

A. беженцы                  B. защитники                  C. покровители                  D. убежище

15. It was determined that the Commissioner had been acting within the **scope** of his official duties.

A. масштаб                  B. размах                  C. рамки                  D. сфера



## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	стр. 3
Содержание курса «Экономический перевод»	стр. 7
Содержание курса «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики»	стр. 12
Содержание курса «Общественно-политический перевод»	стр. 18
Учебно-методическое обеспечение курсов	стр. 24
Приложение № 1	стр. 29
Приложение № 2	стр. 42



**Татьяна Анатольевна Гудкина,**

*доцент кафедры иностранных языков № 2 АмГУ;*

**Алёна Александровна Литвинская,**

*ассистент кафедры иностранных языков № 2 АмГУ;*

**Екатерина Петровна Нестерова,**

*ассистент кафедры иностранных языков № 2 АмГУ.*

**Учебно-методический комплекс по дисциплинам «Экономический перевод», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» и «Общественно-политический перевод» для специальности 032301 – Регионоведение”**

---

Изд-во АмГУ. Подписано к печати \_\_\_\_\_ Формат 60x84/16. Усл. печ. л. \_\_\_\_\_, уч.-изд. л. \_\_\_\_\_  
Тираж \_\_\_\_\_ Заказ \_\_\_\_\_.